

# CNDM22/23

Centro Nacional de Difusión Musical  
Fundación Municipal de Cultura  
del Ayuntamiento de Oviedo

AUDITORIO PRÍNCIPE FELIPE | SALA DE CÁMARA  
MIÉRCOLES 31/05/23 20:00h

**Le Consort**

**Eva Zaïcik** MEZZOSOPRANO

*Royal Haendel*

**X PRIMAVERA**  
**BARROCA**



# CONCIERTOS DEL AUDITORIO

# JORNADAS DE PIANO

LUIS G. IBERNI

23

DOMINGO 4 JUNIO 19:00 h



**Seong-Jin Cho,**  
piano

**Programa:**

J. Brahms *Klavierstücke, op. 76 (movimientos 1,2,4,5)*  
M. Ravel *Miroirs*  
R. Schumann *Estudios sinfónicos, op. 13*



DOMINGO 11 JUNIO 19:00 h



**ORQUESTA BARROCA  
DE FRIBURGO**

**Helena Rasker,** contralto

**Polina Pastirchak,** soprano

**Giulia Semenzato,** soprano

**RIAS Kammerchor Berlin**

**René Jacobs,** director



**Programa:**

C. W. Gluck

**ORFEO Y EURÍDICE**

(Ópera en versión concierto)

# PRIMAVERA BARROCA

## LE CONSORT

**SOPHIE DE BARDONNÈCHE** VIOLÍN

**AUGUSTA MCKAY LODGE** VIOLÍN

**CLÉMENT BATREL-GÉNIN** VIOLA

**HANNA SALZENSTEIN** VIOLONCHELO

**HUGO ABRAHAM** CONTRABAJO

**JUSTIN TAYLOR** CLAVE

**EVA ZAĪCIK** MEZZOSOPRANO

*Royal Haendel*

## I

### **George Frideric HAENDEL** (1685-1759)

De *Rinaldo*, HWV 7a (1711)  
Obertura (Largo - Allegro)

### **Attilio ARIOSTI** (1666-1729)

De *Caio Marzio Coriolano* (1723)  
Aria de Vetturia: 'Sagri numi'

### **G. F. HAENDEL**

De *Giulio Cesare in Egitto*, HWV 17 (1724)  
Aria de Sesto: 'Svegliatevi nel core' (acto I, escena 4)  
*Concierto para violín en si bemol mayor*, HWV 288  
I. Andante  
II. Adagio  
III. Allegro  
De *Rinaldo*, HWV 7a (1711)  
Aria de Almirena: 'Lascia ch'io pianga' (acto II, escena 4)  
De *Giulio Cesare in Egitto*, HWV 17 (1724)  
Aria de Sesto: 'L'aure che spira' (acto II, escena 11)

## II

### **G. F. HAENDEL**

De *Tolomeo, re d'Egitto*, HWV 25 (1728)  
Recitativo acompañado de Tolomeo: 'Inumano frater' (acto III, escena 4)  
Arioso de Tolomeo: 'Stille amare' (acto III, escena 4)  
De *Serse*, HWV 40 (1737-1738)  
'Crude furie degl'orridi abissi' (acto III, escena 11)

### **Antonio VIVALDI** (1678-1741)

*Sonata para dos violines y continuo en re menor 'La follia'*, RV 63 (1705)  
Tema con variaciones

### **G. F. HAENDEL**

De *Ottone, re di Germania*, HWV 15 (1722)  
Aria de Matilda: 'Ah! Tu non sai' (acto II, escena 3)

### **Giovanni BONONCINI** (1670-1747)

De *Crispo* (1721)  
Aria de Amulio: 'Strazio, scempio, furia e morte'

### **G. F. HAENDEL**

De *Hercules*, HWV 60 (1744)  
Recitativo acompañado de Dejanira: 'Where shall I fly?' (acto III, escena 3)

Duración aproximada: I: 35 minutos Pausa II: 35 minutos

# Haendel real

Cuando Haendel llegó a Londres a finales de 1710 lo hizo con un nombre ya vinculado al éxito, primero, en Hamburgo y, luego, durante más de tres años en Italia. El estreno de *Rinaldo* en Haymarket el 24 de febrero de 1711 fue un acontecimiento rutilante en un país que había tardado en aceptar la ópera italiana. Haendel abrió, en cualquier caso, la obra con una típica obertura a la francesa, lo que mostraba su periodo de aprendizaje hamburgués. De *Rinaldo* es, asimismo, uno de los momentos más famosos del compositor, el aria «Lascia ch'io pianga», ejemplo claro de la facilidad que tenía para reciclar los productos de su propia imaginación (y de la imaginación de otros también), pues la pieza empezó siendo una zarabanda en su primera ópera alemana (*Almira*) y, después, se convirtió en un aria («Lascia la spina») en su primer oratorio romano, *Il trionfo del Tempo e del Disinganno*.

Que las cosas estaban cambiando en Londres lo demuestra no sólo la acogida entusiasta de *Rinaldo*, sino la llegada progresiva de músicos del país transalpino desde la primera década del siglo, entre los que se contaban los primeros *castrati* de prestigio, y, sobre todo, la fundación en 1719 de la Royal Academy of Music, una institución privada orientada a la difusión del género en la capital británica. Haendel, de quien había partido posiblemente el proyecto, fue su director artístico y su principal compositor. Hasta que la Academy se disolviese, agotada desde el punto de vista financiero, acosada por sus enemigos externos y minada por sus propios conflictos internos, el músico contribuyó a sus temporadas con trece óperas completas, destinadas a un conjunto de cantantes escogidos con esmero (la mayor parte de ellos, italianos, entre los que figuraban Durastanti, Senesino, Cuzzoni, Bordoni, Berenstadt, Boschi...), capaces de soportar el virtuosismo creciente en el que estaba derivando el estilo de la *opera seria*. Nacieron entonces algunos de los títulos más célebres del autor.

Entre ellos, *Ottone* (estrenada en 1723), una obra que Haendel repuso hasta tres veces antes del cierre de la Academy. Es para una de esas reposiciones que escribió «Ah! Tu non sai», una pieza con todos los caracteres típicos de las arias patéticas: tempo lento, modo menor, registro grave, empleo del cromatismo. *Giulio Cesare in Egitto* (1724) es la ópera más representada y difundida hoy de Haendel. En su estreno, el personaje de Sesto fue interpretado por la soprano Margherita Durastanti, a la que el compositor había conocido ya en Venecia (encarnó el papel de Agrippina en la ópera homónima). «Svegliatevi nel core» también está en modo menor, pero ahora las pasiones que quieren transmitirse son otras (la cólera, el deseo de venganza) y, por eso, el tempo es rápido, el acompañamiento incisivo y los melismas y saltos interválicos se hacen agudos. Un aria de bravura en toda línea, cuyos rasgos comparte igualmente con «L'aure che spira», otra expresión de la ira del personaje.

*Tolomeo* (1728) fue la última ópera del autor para la Royal Academy of Music. Las aguas andaban revueltas en la compañía y, pese a que el compositor ideó una creación con buenas dosis de amor fraterno y escenas de perdón y reconciliación, la situación no

pudo reconducirse. Al final de la obra, Senesino tenía un momento de especial unción: un arioso también en modo menor («Stille amare») precedido de un dramático recitativo acompañado («Inumano fratel») que recordaba en buena medida la escena del suicidio de Bajazet en *Tamerlano*, uno de los grandes éxitos de la Academy.

Aunque Haendel era el jefe, no estaba solo. La Academy había contratado a otros dos compositores italianos: Giovanni Bononcini, miembro de una ilustre familia de músicos, y Attilio Ariosti. Ambos eran instrumentistas de cuerda y traían la impronta virtuosística del estilo italiano más auténtico. Sus trabajos se alternarían con los de Haendel, primero con apreciable resonancia, si bien desde 1723 quedarían, en general, oscurecidos por los del genio alemán. Este programa ofrece la oportunidad de escuchar un aria de cada uno de ellos justo en los primeros años de la compañía.

La disolución de la Academy no significó el fin de la ópera italiana en Londres. Haendel asumió tareas de empresario y, junto con Heidegger, que había sido el director administrativo de la institución, siguió presentando temporadas de óperas incluso en los años 1730, cuando una compañía rival le arrebató su teatro de Haymarket, aunque, tras el abrupto final de su antagonista, el compositor pudo recuperarlo para *Serse* (1737-1738), una de sus últimas óperas. El papel protagonista lo asumió ahora el castrato Caffarelli, conocido por sus habilidades expresivas con el canto *spianato* y por eso Haendel lo introducía en escena con un delicioso arioso (el hiperfamoso Largo), pero luego le imponía también las más exigentes agilidades, como en «Crude furie degl'orridi abissi».

La última ópera de Haendel (*Deidamia*, en 1741) no supuso el final de las temporadas teatrales organizadas por el compositor, en las que ahora iba a empezar a presentar sus oratorios ingleses junto a obras de carácter híbrido, a las que llamó «dramas» y ofrecía en inglés. Es el caso de *Hercules* (estrenada en 1745), del que sale una de las escenas más dramáticas jamás concebidas por el genio haendeliano, la de la locura de Dejanira, que interpretó Caterina Galli, una de sus nuevas estrellas.

La velada se completa con un par de piezas instrumentales italianas. En 1707, durante su estancia romana, Haendel escribió una obra que suele denominarse indistintamente como *Sonata* o como *Concierto para violín*. La entrada del violín parece apuntar, en efecto, a una sonata, pero el resto del conjunto le responde, repitiendo su motivo, como si, en realidad, se enfocase hacia el concierto. El violín apenas volverá a tener parte solista hasta el último movimiento, en el que resuena Vivaldi, presente, asimismo, con una de sus sonatas en trío más conocidas, la que incluye las variaciones sobre *La follia* y que publicó como última de las doce piezas de su op. 1 en 1705.

**Pablo J. Vayón**

# Textos

## Attilio Ariosti

### SAGRI NUMI

Libreto de Nicola Francesco Haym (1678-1729)

#### VETTURIA

Sagri numi difendete  
del mio figlio ch'è innocente  
pria la fama e poi la vita.  
Giusti siete e non vorrete  
né ch'ei pera ingiustamente,  
né ch'io sia con lui tradita.

## George Frideric Haendel

### SVEGLIATEVI NEL CORE

Libreto de N. F. Haym (1678-1729), basado  
en el de Giacomo Francesco Bussani (1677)

#### SESTO

Svegliatevi nel core,  
Furie d'un'alma offesa,  
a far d'un traditor  
aspra vendetta!  
L'ombra del genitore  
accorre a mia difesa,  
e dice: «A te il rigor,  
figlio, si aspetta».

### LASCIA CH'IO PIANGA

Libreto de Giacomo Rossi (?-1731)

#### ALMIRENA

Lascia ch'io pianga  
mia cruda sorte,  
e che sospiri  
la libertà.

Il duolo infranga  
queste ritorte  
de' miei martiri  
sol per pietà.

### DIOSES SAGRADOS

#### VETURIA

Dioses sagrados, defended  
de mi hijo, que es inocente,  
antes la fama y después la vida.  
Justos sois y no querréis  
ni que él perezca injustamente  
ni que yo sea con él traicionada.

### DESPERTAOS EN EL CORAZÓN

#### SEXTO

¡Despertaos en el corazón,  
furias de un alma ofendida,  
para hacer de un traidor  
amarga venganza!  
La sombra de mi progenitor  
acude en mi defensa,  
y dice: «De ti, hijo,  
rigor se espera».

### DEJA QUE LLORE

#### ALMIRENA

Deja que llore  
mi suerte cruel  
y que suspire  
por la libertad.

Que el dolor rompa  
las cadenas  
de mi sufrimiento  
sólo por piedad.

## L'AURE CHE SPIRA

Libreto de N. F. Haym (1678-1729), basado en el de Giacomo Francesco Bussani (1677)

### SESTO

L'aure che spira,  
tiranno e fiero,  
egli non merta di respirar.  
Mi sveglia all'ira  
quel cor severo,  
sua morte solo mi può placar.

## INUMANO FRATEL, STILLE AMARE

Libreto de N. F. Haym (1678-1729)

### TOLOMEO

Inumano fratel, barbara madre,  
ingiusto Araspe, dispietata Elisa,  
Numi, o furie del ciel, Cielo nemico,  
implacabil Destin, tiranna Sorte,  
tutti, tutti v'invito  
a gustare il piacer della mia morte.  
Ma tu, consorte amata,  
non pianger, no, mentre che lieto spiro:  
basta che ad incontrar l'anima mia,  
quando uscirà dal sen,  
mandi un sospiro.

Stille amare, già vi sento  
tutte in seno, la morte chiamar;  
già vi sento smorzare il tormento,  
già vi sento tornarmi a bear.

## CRUDE FURIE DEGL'ORRIDI ABISSI

Libreto anónimo, basado en el de Silvio Stampiglia (1694), que recupera el de Nicolò Minato (1654)

### SERSE

Crude Furie degl'orridi abissi,  
aspergermi d'atro veleno!  
Crolli il mondo, e'l sole s'eclissi  
a quest'ira che spira il mio seno.

## AH! TU NON SAI

Libreto de N. F. Haym (1678-1729), basado en el de Stefano Benedetto Pallavicino, *Teofane* (1719)

### MATILDA

Ah! Tu non sai  
quant'il mio cor  
sospira, e sente per lui pietà.

In tanti lai,  
altro non brama il mio dolor  
che a lui si renda la libertà.

## EL AIRE QUE RESPIRA

### SESTO

El aire que respira,  
tirano y fiero,  
él no merece respirar.  
Me incita a la ira  
ese corazón cruel,  
sólo su muerte me puede aplacar.

## CRUEL HERMANO, GOTAS AMARGAS

### TOLOMEO

Cruel hermano, bárbara madre,  
ingiusto Araspe, despiadada Elisa,  
dioses, o furias del cielo, cielo enemigo,  
implacable Destino, tirana Suerte,  
a todos, a todos os invito  
a gustar el piacer de mi muerte.  
Pero tú, consorte amada,  
no llores, no, mientras que feliz expiro:  
basta con que, al encontrarte con mi alma  
cuando salga de mi pecho,  
mandes un suspiro.

Gotas amargas, ya os siento  
llamar en mi pecho a la muerte;  
ya os siento atenuar el tormento,  
ya os siento volverme a deleitar.

## CRUELES FURIAS DE LOS HORRIBLES ABISMOS

### JERJES

Cruelles furias de los horribles abismos,  
¡impregnadme de atroz veneno!  
¡Que se derrumbe el mundo y el sol  
se eclipse ante esta ira que habita mi pecho!

## ¡AY! TÚ NO SABES

### MATILDA

¡Ay! Tú no sabes  
cuánto mi corazón  
suspira, y siente por él piedad.

Entre tantos lamentos,  
todo lo que mi dolor anhela  
es que se le devuelva la libertad.



## Giovanni Bononcini

### STRAZIO, SCEMPIO, FURIA E MORTE

Libreto de Paolo Rolli (1687-1765), basado en el de Gaetano Lemer (¿?)

#### AMULIO

Strazio, scempio, furia e morte,  
rabbia, pena, odio e furor,  
il mio petto ecciterà.

In cangiar la prima sorte,  
chi disprezza un fido amor  
il mio sdegno proverà.

## G. F. Haendel

### WHERE SHALL I FLY?

Libreto de Thomas Broughton (1704-1774), basado en *Las traquinias* de Sófocles y las *Metamorfosis* de Ovidio

#### DEJANIRA

Where shall I fly?  
Where hide this guilty head?  
O fatal error of misguided love!  
O cruel Nessus, how art thou revenged!  
Wretched I am! By me Alcides dies!  
These impious hands have sent my injured Lord  
untimely to the shades! Let me be mad!  
Chain me, ye Furies, to your iron beds,  
and lash my guilty ghost  
with whips of scorpions!  
See! See, they come!  
Alecto with her snakes,  
Megaera fell, and black Tisiphone!  
See the dreadful sisters rise,  
their baneful presence taints the skies!  
See the snaky whips they bear!  
What yellings rend my tortured ear!  
Hide me from their hated sight,  
friendly shades of blackest night!  
Alas, no rest the guilty find  
from the pursuing furies of the mind!

### TORMENTO, MARTIRIO, FURIA Y MUERTE

#### AMULIO

Tormento, martirio, furia y muerte,  
rabia, pena, odio y furor,  
mi pecho provocará.

Al cambiar la suerte primera,  
quien desprecia un fiel amor  
mi desdén soportará.

### ¿CÓMO ESCAPAR?

#### DEYANIRA

¿Cómo escapar?  
¿Cómo esconder esta cabeza culpable?  
¡Oh error fatal de un amor descarriado!  
Oh cruel Neso, ¡cómo te has vengado!  
¡Misera de mí! ¡Alcides muere por mi culpa!  
¡Estas impías manos han enviado a mi ultrajado señor  
antes de tiempo al más allá! ¡Dejadme enloquecer!  
¡Encadenadme, oh furias, a vuestros lechos de hierro,  
y azotad mi culpable espectro  
con colas de escorpiones!  
¡Mirad! ¡Mirad, ya llegan!  
¡Alecto con sus serpientes,  
la letal Megara y la negra Tisífone!  
Mirad cómo se alzan las terribles hermanas,  
¡su maligna presencia mancilla el cielo!  
¡Mirad los látigos de serpiente que traen!  
¡Qué gritos desgarran mis torturados oídos!  
¡Ocultadme de su mirada de odio,  
amables sombras de la noche más negra!  
¡Ay, ninguna tregua halla el culpable  
ante las acosadoras furias de la mente!

Traducción de Beatrice Binotti

## EVA ZAÏCIK mezzosoprano



© Philippe Blancotto

La mezzosoprano destacó desde muy temprano por la belleza y la longitud de la voz, cuya amplitud y flexibilidad le permiten cantar tanto a Monteverdi como a Berlioz, Rossini y Bizet. Eva Zaïcik se ha convertido en una de las artistas más visionarias de su generación. Además, cultiva una diversidad musical que favorece atrevidas exploraciones junto con músicos de primer nivel. En 2018, fue revelación lírica en las Victoires de la Musique Classique, segundo premio en el Concurso Reina Elisabeth de Bélgica y en el Concurso Voix Nouvelles. Estas distinciones no hacen más que confirmar una trayectoria sobresaliente que la ha llevado a colaborar con los directores más relevantes en los principales escenarios internacionales; mencionemos, por

ejemplo, a William Christie (*Le Jardin des Voix* 2017), Vincent Dumestre, Hervé Niquet, Christophe Rousset, sin olvidar a Philippe Herreweghe, Laurence Equilbey, Emmanuelle Haïm, René Jacobs, Cornelius Meister o Alain Altinoglu. Recientemente, ha interpretado *Carmen* (Bizet), *Rosina* (*Il barbiere di Siviglia*, Rossini) y *Sélysette* (*Ariane et Barbe-Bleue*, Dukas) en el Capitole de Toulouse, *Vénus* en *Idoménée* de Campra en la Ópera de Lille y en la Staatsoper de Berlín, *Vespro della beata Vergine* de Monteverdi con el conjunto Pygmalion y Raphaël Pichon en una puesta en escena de Pierre Audi y Paulina en *Pikovaja Dama* de Chaikovski en los teatros de ópera de Niza y Tolón con la producción de Olivier Py. La temporada 2022-2023 es igualmente prometedora y abundante: Zaïcik debutará en el Theatre an der Wien en *Belshazzar* de Haendel bajo la dirección de Christina Pluhar y escenografía de Marie-Eve Signeyrole. Será Lola en *Cavalleria rusticana* en el Festspielhaus de Baden-Baden bajo la batuta de Thomas Hengelbrock. En la Ópera de Dijon, encarnará a la Sagesse y Lucinde en *Armide* de Lully con Vincent Dumestre, en una producción de Dominique Pitoiset. También trabajará con la Orchestre des Champs-Élysées y Philippe Herreweghe y Le Concert de la Loge y Julien Chauvin. Mantiene un vínculo especial con Justin Taylor y Le Consort en torno a varios programas barrocos ofrecidos por toda Europa. Esta participación se materializó en Alpha Classics con los álbumes *Venez, chère ombre* (2018) y *Royal Handel* (2021), ambos elegidos como «Choc» de la revista *Classica* y «elección del mes» por *France Musique*.

## LE CONSORT

Fundado en 2015, Le Consort es un conjunto de música de cámara especializado en el repertorio de los siglos XVII y XVIII. Los músicos combinan las obras de compositores tan reconocidos como Corelli, Vivaldi y Purcell con otros contemporáneos menos frecuentes como Reali y Dandrieu. Sus actuaciones se caracterizan por la creación de diálogos con los dos violines y el bajo continuo para desplegar una riqueza de contrastes entre vocalidad y virtuosismo. Le Consort retoma la sonata en trío, la quintaesencia de la música de cámara barroca, y la interpreta con un lenguaje personal, dinámico y colorido. Lo más destacado de esta temporada incluye apariciones en la Sommets Musicaux de Gstaad, el Rheingau Musik Festival, la Kölner Philharmonie, el Innsbrucker Festwochen der Alten Musik, el Musikfestspiele Mecklenburg-Vorpommern —donde fueron invitados por el Nordmetall Ensemblepreis, la Philharmonie de París y la Maison de Radio France para un importante fin de semana de Vivaldi, que coincidía con la publicación de su nuevo álbum—, La Seine Musicale, De Bijloke en Gante, el Festival Llums d'Antiga en Barcelona, Sevilla (promovido por el ICAS), el Festival Milano Arte Musica, las Settimana Musicali Meranesi, la Unione Musicale Torino, las Settimane Barocche de Brescia, el Teatro de Verona y el Festival Wonderfeel en Ámsterdam, además de una gira por Países Bajos, organizada por Oude Muziek. En la temporada 2023-2024, el conjunto realizará dos giras por América del Norte con veinte conciertos en ambos lados del continente, en Berkeley (Cal Performances), Boston (Festival de Música Antigua), Chicago (Universidad), Vancouver, San Diego y Nueva Orleans. En 2017, Le Consort ganó el primer premio y el premio del público en el Concurso Internacional de Música Antigua en el Valle de Loira, presidido por William Christie. En 2021, fueron el grupo residente en el Festival de Valonia en Bélgica, así como en la Banque de France y la Fundación de la Abadía de Royaumont hasta 2022. Los músicos de Le Consort abordaron la música de Jean-François Dandrieu, junto a Corelli, en su primer trabajo discográfico, *Opus 1*, que recibió un Diapason d'Or de l'Année en 2019 (Alpha Classics), y obras de Reali y Vivaldi en *Specchio veneziano*. También han editado otros dos títulos fruto de su estrecha colaboración con la mezzosoprano Eva Zaïcik: *Venez, chère ombre*, una colección de cantatas barrocas francesas, y una recopilación de obras de Haendel asociadas a la Royal Academy of Music de Londres. Su último proyecto se centrará en Vivaldi como director artístico del Teatro Sant'Angelo de Venecia, que se estrena este mes de mayo con la solista invitada, la mezzosoprano Adèle Charvet. Le Consort es el grupo residente en la Fondation Singer-Polignac.



**oviedo.es**  
**cndm.mcu.es**

Suscríbete a nuestro boletín

síguenos en    



**OVIEDO**.es  
FUNDACIÓN MUNICIPAL  
DE CULTURA



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE CULTURA  
Y DEPORTE

**inaem**

INSTITUTO NACIONAL  
DE LAS ARTES ESCÉNICAS  
Y DE LA MÚSICA



**CNDM**